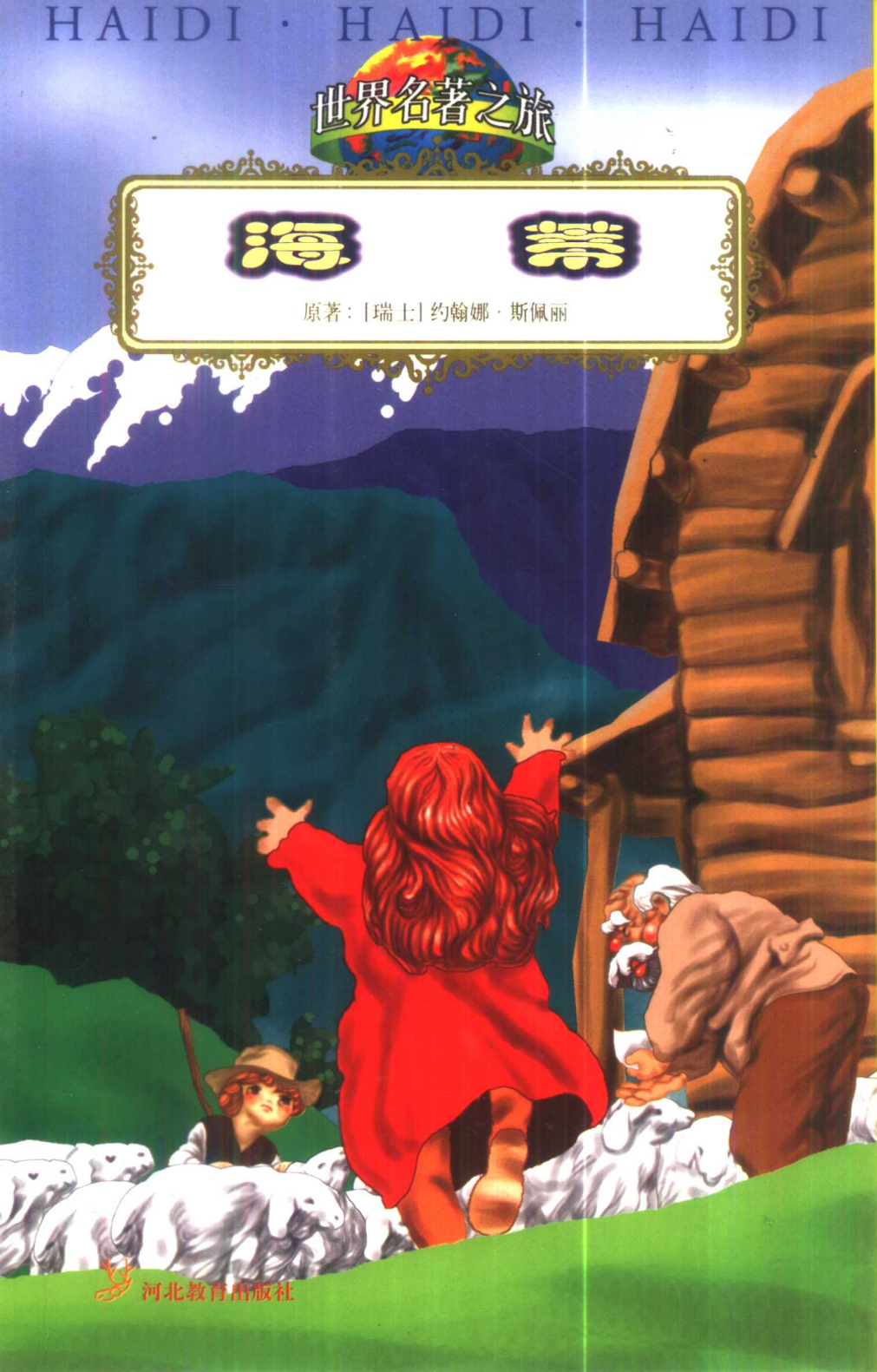


HAIDI · HAIDI · HAIDI

世界名著之旅

海蒂

原著：[瑞士] 约翰娜·斯佩丽



河北教育出版社



海 蒂

H A I D I

原著：约翰娜·斯佩丽

缩写：卢洁峰

插图：黄穗中 李 祥

河北教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

海蒂/(瑞士)斯佩丽著;卢洁峰缩写.一石家庄:

河北教育出版社,2000.3(2000.10重印)

(世界名著之旅)

ISBN 7-5434-3617-5

I.海... II.①斯...②卢... III.儿童文学-小说-瑞士-近代-缩写本 IV.I522.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第54160号

本书简体字中文版版权由香港新雅文化事业有限公司授予

©Sun Ya Publications (HK) Ltd.

河北教育出版社在中国大陆独家出版发行

世界名著之旅

海蒂

原著:[瑞士]约翰娜·斯佩丽

缩写:卢洁峰

插图:黄穗中 李祥

出版 河北教育出版社(石家庄市友谊北大街330号)

发行 河北教育出版社

印制 山东新华印刷厂德州厂

开本 850×1168毫米 1/32

印张 4.5印张

版次 2000年1月第1版2001年1月第3次印刷

印数 5001—10000

书号 ISBN 7-5434-3617-5/I·467

定价 6.80元

(版权所有 翻印必究) 冀图登字:03-99-003号

序 言

葛翠琳

文学名著，具有永久的魅力，一代又一代的读者，曾从中吸取智慧和力量。

面对未来竞争性很强的社会，少年儿童需要做好准备，从素质的培养、性格的塑造、心理承受力的加强，到思维方式的形成、智力的开发以及意志的锻炼，都是重要的课题。家庭教育的单调，学校教育的局限，社会教育的不足，使孩子们面对许多问题感到困惑。而文学名著展现了丰富的世界，书中生动具体的形象、曲折有趣的情节，促使小读者从中观察人、人与人的关系和错综复杂的社会。可以说，文学名著是人生的教科书，它们能让小读者通过书中人物的命运，了解社会，体察人生，不知不觉地得到启迪心灵的钥匙。而名著中文学的美，语言的美，更是滋润心田的清泉。

小读者的学识、时间有限，阅读大量文学名著全文比较困难，这套缩写本图文并茂，还有助读的注释，会是一份受欢迎的礼物。





导 读

每个国家、每个民族都有自己优秀的儿童文学,《海带》是瑞士优秀儿童文学的代表作。如今,它已成为世界儿童文学宝库中的珍品,瑞士人民深以它为荣。

读《海带》的时候,要细致深入地了解和熟悉书中小主人公海带的性格:

她是一个孤儿,因为从小失去母爱,所以她对人与人之间的爱是非常珍视的。她随时随地发自内心地要把爱奉献给他人,让别人得到快乐与欢笑。

她对别人充满了爱和关怀,对她孤僻的祖父,对彼得失明的祖母,对长年患病的克拉拉以及其他的人,包括那些小动物,她都表现了很大的爱心。越是不幸的人她就越是关怀,她不在乎物质的享用,却非常珍视人间的温情。

海带对大自然充满热爱之情。海带生长的国度瑞士,自然风光非常迷人。在小说里描写的即使是放羊的山坡,那儿的一花一草,在海带的眼里都是那么柔情、那么可爱。因此,她爱鲜花、爱杉树、爱牧场、爱太阳,她离不开这一切。



MAWSP/06

人物介绍



海蒂

海蒂是一个可怜的小孤女，自幼父母双亡，由亲人轮流抚养。可是海蒂并没有自暴自弃，而是积极面对生活。后来她又被送到脾气古怪的爷爷那里，同时还要面对阿尔卑斯山寒冷的气候，海蒂该怎么应付呢？



艾尔姆大叔

海蒂的爷爷艾尔姆大叔是一个脾气执拗、自尊心很强的老人。他觉得山下的人看不起他，于是离群索居在阿尔卑斯山上，过着孤独的生活。他从来没想到，海蒂能为他打开与世隔绝的藩篱，让他与邻人重新建立起信任和友谊。



彼得

牧羊儿彼得是个勤劳朴素的孩子，靠给别人放羊为生。他是海蒂的好朋友，每天带着海蒂上山牧羊。他俩在一起时，总有说不完的话。因此当克拉拉来到时，彼得就感到失落了。

人物介绍



克拉拉

克拉拉虽然生长在富有家庭，可是她并不快乐。因为她自小双腿有毛病，不能自由自在地行走，经常被困在轮椅上。自从海蒂来伴读后，她的生活起了巨大的改变，欢乐又来临了，更令她想不到的是，奇迹竟会发生在她的身上。



罗梅

罗梅是塞万先生的女管家。她性情暴戾，而且欺贫媚富。她一而再、再而三地压迫海蒂，使海蒂的精神上蒙受很大的打击。终于，她也受到主人的指责。



克拉拉的奶奶

克拉拉的奶奶是一位和蔼、慈祥、富有同情心并且了解孩子心理的老人家。她疼爱克拉拉，也疼爱海蒂，在她的谆谆善诱下，海蒂开始喜爱阅读，甚至能朗读了。老奶奶的仁爱，终于得到奇妙的回报。



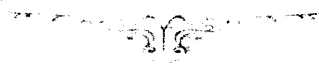
作者小传

约翰娜·斯佩丽 (1827 - 1901)

约翰娜·斯佩丽 1827 年出生于瑞士苏黎世。父亲是医生，母亲是诗人，斯佩丽自小受到良好的家庭教育。成年后，斯佩丽与一位律师结婚，定居于苏黎世，这个以湖光山色闻名于世的城市，秀丽的景色孕育了斯佩丽的童心，为她的儿童文学创作打下基础。

1881 年斯佩丽的《海蒂》问世，这原是一部十六卷的故事集，《海蒂》是其中一个可以独立成篇的故事。这十六卷故事用德文写成，出版后转译为多种文字，在世界各地流行，深受青少年读者的青睐，斯佩丽因而一举成名。

斯佩丽备受瑞士人的爱戴，在瑞士儿童出版社内，至今还保留着一张书桌，是斯佩丽写《海蒂》时坐过的。



世界名著之旅

策 划: 王亚民 邓子平

主 编: 黄庆云

海 蒂

原 著: [瑞士] 约翰娜·斯佩丽

缩 写: 卢洁峰

插 图: 黄穗中 李 祥

责任编辑: 颜 达

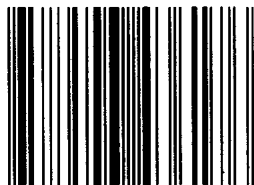
美术编辑: 刘 峰

版式设计: 颜 达 杨彦青

封面设计: 彭大立 颜 达

电脑排版: 吉新文化中心

ISBN 7-5434-3617-5



9 787543 436176 >

目 录

一	到爷爷家去·····	1
二	在牧场 ·····	12
三	在彼得奶奶家 ·····	22
四	不肯下山 ·····	32
五	可怕的罗梅 ·····	41
六	又出乱子 ·····	55
七	塞万听到了怪事 ·····	62
八	克拉拉的奶奶 ·····	68
九	闹鬼 ·····	76
十	回到艾尔姆山 ·····	84
十一	上教堂 ·····	94
十二	艾尔姆山上的来客·····	102
十三	克拉拉来了·····	108
十四	奇迹·····	118





一 到爷爷家去

六月的一个早晨，**瑞士阿尔卑斯山**的阳光一片灿烂。在一条山间小路上，一个年轻的女子拖着一个五岁的女孩儿赶着路。

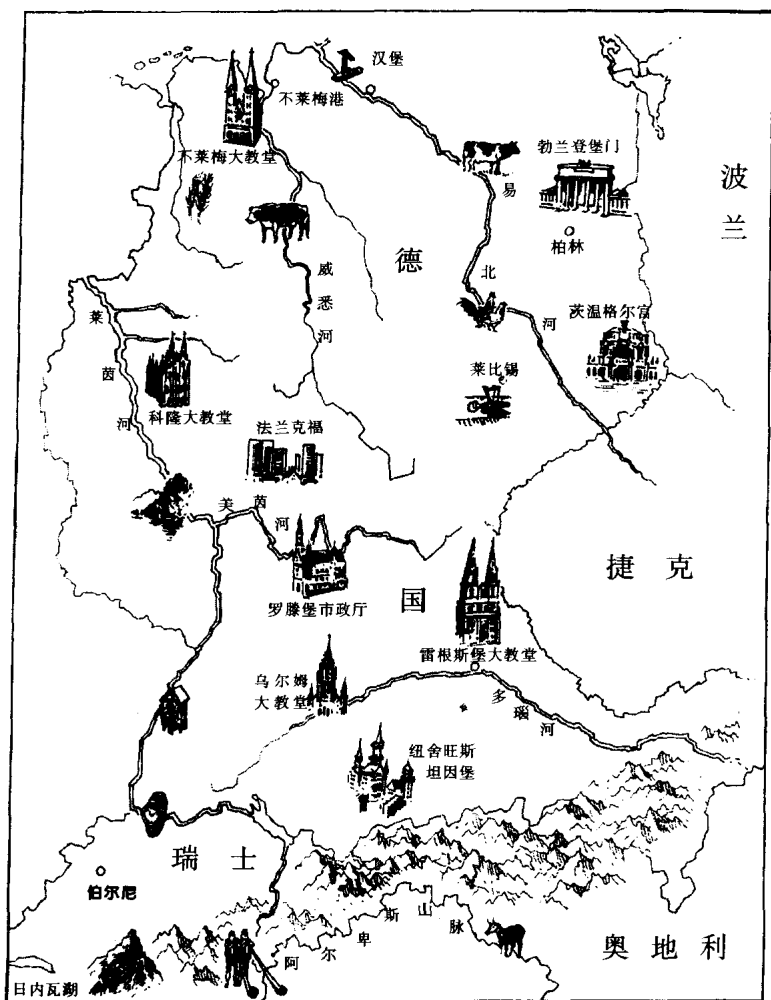
这个脸蛋儿红润、眼睛明亮的女孩儿就是海蒂。这女子是她的姨妈迪提。

这可怜的海蒂，在一岁时便遭遇了大难。做木匠的爸爸在盖房时给一根大梁压死了。妈妈由于伤心过度，也病死了。外祖母对小海蒂又爱又怜，把她抱回家，和迪提姨妈共同照顾她。但是到了海蒂四岁的时候，外祖母也病死了，海蒂又被寄养到别人家。一年之后，迪提姨妈要跟她的雇主到**法兰克福**去，因此，只好把海蒂送到她惟一的亲人——她的爷爷那里。她爷爷是一个孤老头，独自一

【瑞士】

中欧小国，全名为瑞士联邦。首都为伯尔尼。北邻德国，东接奥地利、列支敦士登，南邻意大利，西连法国。以终年积雪的山脉和爱好自由的民族性而驰名。它是世界金融中心，也是永久的中立国。旅游业和高度精密的工业技术驰名世界。





【悬崖】xuányá
又高又陡的山的侧面。大多是直上直下，难以攀登，摔下去会粉身碎骨。

人住在艾尔姆山的一个悬崖上，人们管他叫艾尔姆大叔。

迪提把海蒂带到村子里的时候，村子里的人都非常惊讶。他们责问迪提：“你发疯了吗？让这么

可爱的女孩子跟那老爷子过活！”

迪提说：“既然是他的孙女儿，为什么就不能在一起呢？”

人们说：“这老头儿性情孤僻，跟谁也合不来，跟谁也没来往，一个人住在高高的山上，他的心真不知是什么东西做成的。瞧他那凶神恶煞般的样子，谁看了都害怕呢！”

迪提说：“反正这是他的孙女儿，他有责任照顾她。这几年来，我这做姨妈的已经尽了自己的本分了。”

一个名叫彼得的牧羊孩子看到有生面孔的人到来，就凑了上去。他只有十一岁，却是一个牧羊能手，专门给山上山下的人放羊，艾尔姆大叔的羊也是交给他放的。他高高兴兴地把迪提姨妈和海蒂带到那巍峨的灰色山岭上。那儿有一块青青的草地。一个老人叼着烟，正静静地坐在茅屋前面。

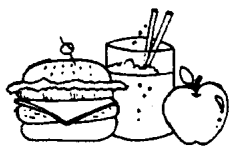
彼得说：“看，他就是艾尔姆大叔。”

【阿尔卑斯山】

横贯于法国、瑞士、德国、意大利和奥地利等国之间的大山脉。全长一千二百公里，平均海拔三千米，主峰勃朗峰高四千八百零七米，是西欧最长最高的山脉。具有峭壁、斜峰群、冰河、高山、草原、冰河湖等独特景观。

【法兰克福】

德国的一个城市。位于美茵河畔，是军事交通要地、货物集散地。以常年举办各种各样的展览著称，也是世界金融中心之一。是德国著名诗人歌德的诞生地。



**【生硬】**

不温和,表示一个人态度、作风很粗鲁。

【照料】

关心护理,照顾。这里还有抚养、监护的意思。

**【杉树】**

一种常绿乔木。树干挺直,高可达三十米以上。叶在侧枝上排成两列,呈线状披针形。杉木材质坚硬,有香味儿,可供建筑和制造器具用。

海蒂快乐地跑上前去,伸出双手说:“爷爷好!”

“嘿嘿,这是什么意思?”老人粗声粗气地问道,然后勉强地摸了一下孩子的手。

“大叔,早晨好!”迪提说着向老人走过去,“我把您的孙女儿带来了;您大概不认得她了,因为这孩子满周岁后,您就再没见过她了。”

“这孩子跟我在这儿干什么?”老人**生硬**地问道,“彼得,还不放羊去?时候不早了,把我那两只羊也带上!”

彼得乖乖地赶着羊群走了。

“她得留在您身边了,大叔。”迪提说,“这四年来,我对她已尽到了责任,现在该轮到您来**照料**她了。”

“我怎么照料她?”老人不退让地说。

“这是您的事。”迪提反驳道,“这孩子交到我手上时只有一岁,那时,谁也没有告诉我该怎么照料她呢。”

“走吧！”老人喊道，“走了就别再回来了！”

“好吧，再见，大叔。还有你，海蒂，再见！”迪提有点激动地说，接着便扭头下山去了。

海蒂好奇地围着茅屋转，一会儿在屋后静听风刮过**杉树**梢的呼呼声，一会儿又探头到羊圈里去张望。四处转过一遍后，便走回她爷爷身边来。她背着手，盯着爷爷不吭声。

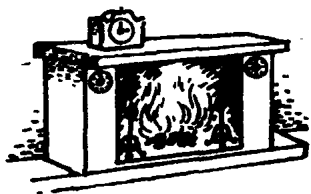
“你要干什么？”爷爷抬起头瞧了瞧说。

“我想看看您的小屋里有什
么。”海蒂说。

“那好，过来吧！”爷爷站了起来，向茅屋里走去。

“带上你那捆衣服。”爷爷说。

海蒂听话地抱起衣服，跟爷爷走进了茅屋。屋里只有一张桌子、一把椅子、一个**壁炉**、一个大水壶和一张床。爷爷打开了墙上的一扇门，原来，那就是碗橱。里面挂着一些爷爷的衣服，放着一



【壁炉】

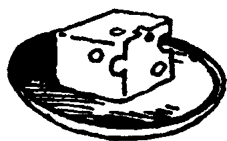
用砖块依着墙壁建造的火炉，内部上通烟囱，用于烧炭取暖，有的是用于装饰。壁炉是欧洲国家住房内常见的设施。





【熏肉】

用木柴、木屑等烟火烧烤的肉类。



【奶酪】nǎilào

由牛、羊奶汁提炼而成的半固体奶类食品。主要成分为奶脂肪及少量蛋白质，含热量高，是欧美国家人们日常食品之一。

【阁】

风景区或庭园里的一种建筑物。四方形、六角形、八角形，多为两层，周围开窗，多建在高处，可以凭高远望。这里指在房间内上部架起的一层矮矮的楼。

些麻布；另一边摆着两只杯子、一只小碗，还有一块面包、一块熏肉和几块奶酪。

海蒂敏捷地将自己的衣服塞进了橱里，然后问道：“我在哪儿睡觉呀，爷爷？”

“你喜欢在哪儿就在哪儿。”老人回答道。

海蒂满心欢喜地沿着爷爷床边的那把小木梯，爬上了那个存放干草的小木阁。木阁上铺着一堆新鲜的干草，香味扑鼻；还有一个圆圆的小窗，透过这个圆窗户，可以俯览远远的山谷。

“我找到睡觉的地方了，”海蒂向下喊道，“爷爷，快来看看这上边有多好呀！”

“我全知道。”老人说。

“我要铺一张床，”海蒂边说边把干草铺开，“爷爷，能给我一条床单吗？”

“好，好！”爷爷边说边从碗橱里抽出一块又长又粗的麻布。他拿着麻布上了梯子，发现木阁上已经铺出一张小床来了，床的一

头的干草还铺得高些，
当做枕头。

“床铺得真好，”爷爷说，“来，我给你再铺厚点。”说着，老人就去加草。

“好啦，铺床单吧。”爷爷说。

爷孙俩把那块粗麻布盖在了草铺上。

“多好的床呀！”海蒂赞美道。

“有被单吗，爷爷？”

“等一会儿。”爷爷说着走下了梯子，从自己床下拉出一个又大又重的麻布袋来，放到了海蒂的床上。

“盖这个总比盖干草好。”爷爷对海蒂说，“来，下来吃点东西。”

海蒂猛的觉得肚子真饿。其实，除了清晨吃过一块面包和一杯淡咖啡外，这一天里海蒂什么也没吃，甚至连一杯水都没有喝过呢。

老人在壁炉里点火烧开水，



【咖啡】

一种由咖啡豆研磨而成的饮品。咖啡豆来自咖啡树，是一种常绿灌木或小乔木，约二至九米高。它的小小绿色浆果，成熟时变为深红色。果实里有两颗种子，就是咖啡豆。把种子焙炒、研磨成咖啡粉，加水便可以饮用。咖啡含有咖啡因，有兴奋和提神的功效，也供药用。